

Ββιαθαρ (hb : אבִּיתָר) = le Père ('Ab) a en surabondance ( YeTheR ),

1Sm 22:20 וַיִּמְלֹט בֶּן־אֶחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן־אַחֲטוֹב וּשְׁמוֹ אֲבִיתָר וַיְבָרַח אַחֲרָי דָּוִד׃  
 1Sm 22:21 וַיַּגִּד אֲבִיתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׂאוּל אֶת כַּהֲנֵי יְהוָה׃  
 1Sm 22:22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבִּיתָר יְדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם דָּוִיג [דוֹאֲג] הָאֲדָמִי כִּי־הִגִּד וַיַּגִּד לְשָׂאוּל אֲנֹכִי סַבְתִּי בְּכָל־נַפְשׁ בֵּית אֲבִיךָ׃

1Sm 22:20 καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ββιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

1Sm 22:21 καὶ ἀπήγγειλεν Ββιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

1Sm 22:22 καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ββιαθαρ Ἦιδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωηκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ· ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου·

1Sm 22:19 Et Nob, la ville des prêtres, (le roi Shâ'ül) l'a frappée du tranchant du glaive, des hommes jusqu'aux femmes, des petits-enfants jusqu'aux nourrissons ÷ et bovins et ânes [LXX + *et moutons*] [TM + du tranchant du glaive].

1Sm 22:20 Il n'a échappé qu'un fils de 'Ahi-Melekh, fils de 'A'hî-Toub, et son nom 'Eb-Yâthâr ÷ et il s'est enfui derrière Dawid.

1Sm 22:21 Et 'Eb-Yâthâr a annoncé à Dawid ÷ que Shâ'ül avait tué les prêtres de YHWH

1Sm 22:22 Et Dawid a dit à 'Eb-Yâthâr : Je savais, ce jour-là, que Dô'èg, le 'Edomite, était présent et qu'il ne manquerait pas d'informer Shâ'ül ÷ c'est moi qui me suis détourné [*suis responsable*] de la vie de toute ta maison paternelle.

1Sm 22:23 Reste avec moi, ne crains pas : qui en veut à ta vie en veut à ma vie ...

1Sm 23: 6 וַיְהִי בְּבָרַח אֲבִיתָר בֶּן־אַחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֶפֹּד יָרַד בֵּידוֹ׃

1Sm 23: 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Ββιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

1Sm 23: 6 Et il est advenu, quand 'Eb-Yâthâr, fils de 'A'hi-Melekh, s'était enfui auprès de Dawid, à Qe'ilah ÷ le 'éphôd était descendu dans sa main [LXX ≠ *il était descendu, ayant en sa main le 'éphoud*].

1Sm 23: 9 וַיָּדַע דָּוִד כִּי עָלְיוֹ שָׂאוּל מִחֲרִישׁ הָרֶעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבִּיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֶפֹּד׃

1Sm 23: 9 καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ββιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

1Sm 23: 9 Et Dawid a connu que c'était contre lui que Shâ'ül tramait le mal ÷ LXX ≠ [Et David a connu que Saül ne gardait pas le silence <sup>1</sup> sur le mal qu'il lui voulait] ÷ et il a dit à 'Eb-Yâthâr, le prêtre : Présente [Amène] le 'éphôd [+ du Seigneur].

1Sm 30: 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבִּיתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אַחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֶפֹּד וַיִּגַּשׁ אֲבִיתָר אֶת־הָאֶפֹּד אֶל־דָּוִד׃

1Sm 30: 7 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ββιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Αχιμελεχ Προσάγαγε τὸ εφουδ.

1Sm 30: 6 Et Dawid a été en grande détresse, car les gens parlaient de le lapider (...)

1Sm 30: 7 Et Dawid a dit à 'Eb-Yâthâr, le prêtre, le fils de 'A'hi-Mélekh :

Présentez-moi [*Amenez-moi*] le 'éphôd, je te prie ! ÷

TM + [et 'Abi-Yâthâr a présenté le 'éphôd à Dawid].

1Sm 30: 8 Et Dawid a interrogé YHWH ...

<sup>1</sup> Confusion entre deux racines הרש homonymes : 1) creuser, labourer ; 2) garder le silence.

- 2Sm 8:17 וַצְדוֹק בֶּן-אֲחִיטוֹב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיתָר כַּהֲנִים וּשְׂרֵיָה סוֹפֵר :
- 2Sm 8:17 καὶ Σαδδουκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ασα ὁ γραμματεὺς,
- 2Sm 8:17 Et Çâdôq, fils de 'A'hi-toub, et 'A'hi-Mèlèkh fils de 'Eb-Yâthâr (étaient) prêtres ÷ et Serâ-Yâh (était) secrétaire.
- 2Sm 15:24 וַהֲנִיָּה גַם-צְדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ נְשָׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיִּצְקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֲבִיתָר עִדְתָם כָּל-הָעָם לְעִבּוֹר מִן-הָעִיר :
- 2Sm 15:24 καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴρουντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.
- 2Sm 15:24 Et voici aussi Çâdôq, avec tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu [+ depuis Baithar ] et ils ont versé [déposé] l'arche de Dieu et 'Eb-Yâthâr est monté ÷ jusqu'à ce que tout le peuple eût fini [cessé] de passer hors de la ville.
- 2Sm 15:25 Et le roi a dit à Çâdôq : Ramène l'arche de Dieu dans la ville ÷ Si je trouve grâce aux yeux de YHWH, il me fera faire-retour et Il me la fera revoir, ainsi que sa demeure° [beauté].
- 2Sm 15:26 Mais s'Il dit : Je ne me plais pas en [ne veux (plus) de ] toi ÷ me voici : qu'il me traite comme bon lui semble !
- 2Sm 15:27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צְדוֹק הַכֹּהֵן הַרֹאֶה אֶתָּה שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וְאַחִימֶעִץ בֶּנְיָ וַיְהִינְתָּן בֶּן-אֲבִיתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם :
- 2Sm 15:27 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Αχιμαας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς Αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν·
- 2Sm 15:27 Et le roi a dit au prêtre Çâdôq : Vois, toi ! retourne en paix à la ville ÷ et 'A'hî-Maaç, ton fils, et Yeho-Nâthân, le fils de 'Eb-Yâthâr, vos deux fils, avec vous.
- 2Sm 15:28 Voyez, moi, je vais m'attarder [mener l'armée ?] dans les passes du désert ÷ jusqu'à ce qu'arrive un mot de vous qui m'informe.
- 2Sm 15:29 וַיָּשָׁב צְדוֹק וְאַבִּיתָר אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם :
- 2Sm 15:29 καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.
- 2Sm 15:29 Et Çâdôq et 'Eb-Yâthâr ont ramené l'arche de Dieu à Jérusalem, ÷ et ils y sont restés.

- 2Sm 15:35 וְהָלֹא עִמָּךְ שָׁם צְדוֹק וְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים  
וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ  
תִּגִּיד לְצְדוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים:
- 2Sm 15:36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אַחִימַעֲיָן לְצְדוֹק וַיהוֹנָתָן לְאַבְיָתָר  
וּשְׁלַחְתֶּם בָּיָדָם אֵלַי כָּל־דְּבַר אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ:
- 2Sm 15:35 καὶ ἴδου μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς,  
καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσης ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως,  
καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·
- 2Sm 15:36 ἴδου ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν,  
Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ,  
καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσητε.
- 2Sm 15:33 Et Dawid a dit à (Houshaï) : Si tu passes (le Jourdain) avec moi, tu me seras un fardeau  
2Sm 15:34 mais si tu retournes à la ville (...)  
tu feras échouer à mon profit les conseils de 'A'hî-Tophel.  
2Sm 15:35 Et puis n'y aura-t-il pas là avec toi les prêtres Çâdôq et 'Eb-Yâthâr ?  
Tout ce que tu apprendras de la maison du roi,  
tu en informeras les prêtres Çâdôq et 'Eb-Yâthâr.  
2Sm 15:36 Et il y a là, avec eux, leurs deux fils :  
'A'hî-Maaç, celui de Çâdôq, et Yeho-Nâthân, celui de 'Eb-Yâthâr ÷  
vous m'enverrez par eux toutes les choses que vous aurez apprises.
- 2Sm 17:15 וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל־צְדוֹק וְאֶל־אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים  
כְּנֹאת וְכֹזָאת יַעֲיָן אַחִיתָפֵל אֶת־אַבְשָׁלִם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְכֹזָאת וְכֹזָאת יַעֲצֹתִי אָנִי:
- 2Sm 17:15 καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς  
Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ  
τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ,  
καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ·
- 2Sm 17:15 Et 'Houshaï a dit aux prêtres Çâdôq et 'Eb-Yâthâr :  
'A'hi-Tophel a donné tel et tel conseil à 'Ab-Shalôm et aux anciens d'Israël ÷  
et, moi, j'ai donné tel et tel conseil.  
2Sm 17:16 Et maintenant, envoyez vite et faites-en le récit à Dawid, en disant :  
Cette nuit, ne passe-pas la-nuit dans les steppes (?) [arabôth] du désert ...
- 2Sm 19:12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צְדוֹק וְאֶל־אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר  
דַּבְּרוּ אֵלַי־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר  
לָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרָנִים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ  
וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ:
- 2Sm 19:12 καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς  
λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα λέγοντες  
Ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;  
καὶ λόγος παντὸς Ἰσραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.
- 2Sm 19:12d Et les propos de tout Israël sont parvenus au roi dans sa maison.  
2Sm 19:12a Et le roi Dawid a envoyé aux prêtres Çâdôq et 'Eb-Yâthâr, pour dire :  
Parlez aux anciens de Juda, pour dire :  
Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison ? ÷
- 2Sm 20:25 וְשִׂיא [וְשׂוּא] סֹפֵר וְצְדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים:
- 2Sm 20:25 καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς,  
2Sm 20:25 et She-Yâh (était) scribe / secrétaire ÷ et Çâdôq et 'Eb-Yâthâr (étaient) prêtres.

2Sm 20:26 Et 'Irâh, le Yâ'irite, était aussi prêtre de Dawid.

- 1Rs. 1: 7 וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צִרוּיָהּ וְעִם אֲבִיתָר הַכֹּהֵן  
וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרָי אֲדֹנָיָהּ:
- 3Rs 1: 7 καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ  
μετὰ Ἰωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως,  
καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου·
- 1Rs 1: 5 Or 'Adoni-Yâh, le fils de Haggûîth, s'élevait, en disant : C'est moi qui régnerai ÷  
et il s'est procuré char et attelage et cinquante hommes qui couraient devant lui (...)
- 11Rs 1: 7 Et il a eu des pourparlers avec Yô'âb, fils de Çerou-Yâh,  
et avec 'Eb-Yâthâr, le prêtre ÷  
et ils ont secouru [= ils se sont rangés] derrière 'Adoni-Yâh.
- 1Rs 1: 8 Et ni Çâdôq, le prêtre, ni Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ',  
ni Nâthân, le prophète, ni Shime'î, ni Ré'î, ni les Braves [*puissants*] qui sont à Dawid ÷  
n'ont été avec 'Adoni-Yâhou.
- 1Rs. 1:19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיאֲוֹצֵאֵן לְרַב  
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיֹּאָב שֵׁר הַצָּבָא  
וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדֵּךְ לֹא קָרָא:
- 3Rs 1:19 καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλήθος  
καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως  
καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως,  
καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.
- 1Rs 1:16 Et Bath-Shèba' s'est inclinée et s'est prosternée devant le roi (...)
- 1Rs 1:17 Et elle lui a dit :  
Mon seigneur, c'est toi qui as fait ce serment à ta servante, par YHWH, ton Dieu :  
Shelomoh, ton fils, règnera après moi et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône.
- 1Rs 1:18 Et maintenant, voici : 'Adoni-Yâhou, fils de Haggûîth, est devenu roi ÷  
et toi, mon seigneur le roi, tu ne le sais pas !
- 1Rs 1:19 Et il a sacrifié des taureaux et des veaux gras et des moutons en abondance  
[ ... *des taureaux et des agneaux et des moutons, une multitude* ]  
et il a invité tous les fils du roi et 'Eb-Yâthâr, le prêtre, et Yô'âb, le chef de l'armée ÷  
mais Shelomoh, ton serviteur, il ne l'a pas invité.
- 1Rs. 1:25 כִּי וַיֵּרֶד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיאֲוֹצֵאֵן לְרַב  
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרָי הַצָּבָא וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן  
וְהֵנָּם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לְפָנָיו  
וַיִּאֲמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיָהּ:
- 3Rs 1:25 ὅτι κατέβη σήμερον  
καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλήθος  
καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως  
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα,  
καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ  
καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας.
- 1Rs 1:24 Et Nâthân a dit :  
Mon seigneur le roi, tu as (donc) dit : C'est 'Adoni-Yâhou qui règnera après moi ÷  
et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône.
- 1Rs 1:25 Car il est descendu aujourd'hui  
et il a sacrifié des taureaux, des veaux gras et des moutons en abondance,  
LXX≠ [ ... *des taureaux et des agneaux et des moutons, une multitude* ]  
et il a invité tous les fils du roi et les chefs de l'armée et 'Eb-Yâthâr, le prêtre ÷  
et les voilà qui mangent et boivent devant lui  
et ils ont dit : Vive le roi 'Adoni-Yâhou !
- 1Rs 1:26 Et moi, qui suis ton serviteur, et Çâdôq, le prêtre,  
et Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ', et Shelomoh, ton serviteur, il ne nous a pas invités !

- 1Rs. 1:42 עֹדְנוּ מִדְּבַר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בָּא  
וַיֹּאמֶר אֲדַנְיָהוּ בָּא כִּי אִישׁ חִיל אָתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר:
- 3Rs 1:42 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
καὶ ἰδοὺ Ἰωναθαν υἱὸς **Αβιαθαρ** τοῦ ἱερέως ἦλθεν,  
καὶ εἶπεν Ἀδωνιας  
Ἐἵσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.
- 1Rs 1:41 Et 'Adoni-Yâhou a entendu, ainsi que tous ses invités [™+ qui étaient avec lui ]  
alors qu'ils achevaient de manger ÷  
et en entendant la voix du shôphâr / cor, Yô'âb a dit :  
Pourquoi cette voix de la cité, grondant [*Qu'est-ce que cette voix de la cité résonnante* ] ?
- 1Rs 1:42 Comme il parlait encore, voici que Yonathân, le fils de 'Eb-Yâthâr, le prêtre, est arrivé ÷  
et Adoni-Yâhou a dit : Viens, car tu es un homme de vaillance [*puissance* ] {= vaillant}  
et tu dois faire-une-heureuse-annonce.
- 1Rs 1:43 Et Yonathân a répondu et il a dit [™ à Adonî-Yâhou] ÷  
Hélas, notre seigneur le roi Dawid a fait roi Shelomoh ! (...)
- 1Rs 1:49 Et tous les invités de Adoni-Yâhou ont tremblé [*été terrifiés* ] et ils se sont levés ÷  
et ils s'en sont allés, chacun vers sa route.
- 1Rs. 2:22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ  
וְלָמָּה אַתְּ שֹׂאֵלֶת אֶת־אֲבִישָׁג הַשְּׂנֵמִית לְאֲדַנְיָהוּ  
וְשֹׂאֵלִי לֹא־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי  
וְלֹא־לְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וְלִיֹּאֵב בֶּן־צְרוּיָה:
- 3Rs 2:22 καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ  
Καὶ ἵνα τί σὺ ἤτησαι τὴν Ἀβισακ τῷ Ἀδωνια;  
καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν,  
ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ,  
καὶ αὐτῷ **Αβιαθαρ** ὁ ἱερεὺς  
καὶ αὐτῷ Ἰωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.
- 1Rs 2:22 Et le roi Shelomoh a répondu et il a dit à sa mère  
Et pourquoi demandes-tu Abî-Shag pour 'Adoni-Yâhou ?  
Demande donc pour lui la royauté, car il est mon frère aîné ÷  
et il a pour lui 'Eb-Yâthâr, le prêtre,  
et Yô'âb, fils de Çerou-Yâh, [+ *le commandant-en-chef, compagnon (de David)*].
- 1Rs 2:23 Et le roi Shelomoh a juré par YHWH, disant :  
Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute,  
si 'Adoni-Yâhou n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie.

- 1Rs. 2:26 וְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עָנְתָהּ לֵךְ עַל־שְׂדֵיךָ כִּי אִישׁ מוֹת אֶתָּה  
וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתְךָ  
כִּי־נִשְׂאָתָּ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוָה לִפְנֵי דָוִד אָבִי  
וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי:  
1Rs. 2:27 וַיִּגְרַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיתָר מִהָיִוֹת כֹּהֵן לַיהוָה  
לְמַלְא' אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בַּיִת עָלַי בְּשִׁלְהָ:
- 3Rs 2:26 Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
'Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου,  
ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
καὶ οὐ θανατώσω σε,  
ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου,  
καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.
- 3Rs 2:27 καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου,  
πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. -
- 1Rs 2:26 Et à 'Eb-Yâthâr, le prêtre, le roi lui a dit :  
Va-t-en [Cours] à 'Anâthoth, sur tes champs [à ton champ],  
car tu es un homme (passible) de mort ÷  
mais, en ce jour, je ne te ferai pas mourir,  
car tu as porté l'arche du [TM+ Seigneur] YHWH, devant Dawid, mon père,  
et car tu as souffert tout ce qu'a souffert mon père.
- 1Rs 2:27 Et Shelomoh a banni 'Eb-Yâthâr d'être prêtre pour YHWH  
LXX ≠ [Et Salomon a jeté-dehors Abiathar, pour qu'il ne soit plus prêtre pour le Seigneur] ÷  
pour accomplir la parole de YHWH qu'il avait dite sur la maison de 'Élî à Shiloh.
- 1Rs. 2:35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנֵיהוּ בְּיַהוּדָע תַּחְתּוֹ עַל־הַצִּבְא  
וְאֶת־צְדֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֲבִיתָר:
- 3Rs 2:35 καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς  
τὸν Βαναιου υἱὸν Ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν·  
καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλημ·  
καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Αβιαθαρ.
- 1Rs 2:34 Et Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ', est monté et il a frappé Yô'âb et il l'a mis à mort ÷  
et il a été enseveli dans sa maison, au désert.
- 1Rs 2:35 Et le roi a donné Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ', à sa place, à (la tête de) l'armée ÷  
LXX + [et la royauté a été remise-en-ordre / a prospéré à Jérusalem]  
et Çâdôq, le prêtre, le roi l'a donné [(comme) premier-prêtre] à la place de 'Eb-Yâthâr.
- 1Rs. 4: 4 וַבְּנֵיהוּ בְּיַהוּדָע עַל־הַצִּבְא וְצְדֹק וְאֲבִיתָר כֹּהֲנִים:
- 3Rs 4: 4 καὶ Σαδουχ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς
- 1Rs 4: 1 Et le roi Shelomoh a été roi sur tout Israël.
- 1Rs 4: 2 Et voici quels étaient ses chefs : 'Azar-Yâhou, fils de Çâdôq le prêtre ÷
- 1Rs 4: 3 Et 'Eli-'Horèph et 'A'hi-Yâh, fils de Shîshâ', scribes ÷  
et Yehô-Shâphât, fils de 'A'hi-loud (était) le mémorialiste {= l'archiviste}.
- 1Rs 4: 4 [TM+ Et Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ', (commandait) sur l'armée ÷]  
et Çâdôq et 'Eb-Yâthâr, prêtres.

- 1Ch 15:11 וַיִּקְרָא דָוִד לְצִדּוֹק וְלֵאבִיתָר הַכֹּהֲנִים  
וְלִלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשִׂיהַּ וְיֹאֵל שְׁמַעִיָּה וְאֵלִיאֵל וְעַמִּינָדָב:
- 1Par 15:11 καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ τὸν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς  
καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Ουριηλ, Ασαια, Ιωηλ, Σαμαιοαν, Ελιηλ, Αμιναδαβ,
- 1Ch 15:11 Et Dawid a appelé Çâdôq et 'Eb-Yâthâr, les prêtres ÷  
et les léwîtes Ourî-'El, 'Asâ-Yâh et Yô-'El, Shema'-Yâh et 'Elî-'El et 'Amminâdab.
- 1Ch 15:12 Et il leur a dit :  
Vous êtes les chefs des (maisons) paternelles des léwites,  
sanctifiez-vous, vous et vos frères,  
et vous ferez monter l'arche de YHWH, Dieu d'Israël,  
au [Tg+ lieu que] je lui ai établi [préparé].
- 1Ch 18:16 וְצִדּוֹק בֶּן-אַחִישׁוּב וְאַבִּימֶלֶךְ בֶּן-אַבִּיתָר כֹּהֲנִים וְשׁוּשַׁא סוֹפֵר:
- 1Par 18:16 καὶ Σαδωκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς  
καὶ Σουσα γραμματεὺς
- 1Ch 18:14 Et Dawid a régné sur tout Israël (...)
- 1Ch 18:16 Et Çâdôq, fils de 'A'hi-toub, et 'Abi-Mèlèkh fils de 'Eb-Yâthâr (étaient) prêtres ÷  
et Shawshâ' (était) scribe.
- 1Ch 24: 6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעִיָּה בֶּן-נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן-הַלְוִיִּם  
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וְאַחִישׁוּב בֶּן-אַבִּיתָר  
וְרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּם  
בֵּית-אָב אֶחָד אֶחָד לְאַלְעָזָר וְאֶחָד אֶחָד לְאַיִתְמָר:
- 1Par 24: 6 καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαιοαν υἱὸς Ναθαναηλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευι  
κατέναντι τοῦ βασιλέως  
καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ  
καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,  
οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ Ελεαζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ιθαμαρ. -
- 1Ch 24: 1 Et pour les fils de 'Aharon, voici leur répartition (...)
- 1Ch 24: 3 Et Dawid les a partagés  
— ainsi que Çâdôq d'entre les fils de 'Ele-'Âzâr  
et 'A'hi-Melekh, d'entre les fils de Yîthâmâr ÷  
selon leur surveillances {= charges}, d'après leur service [office ]  
LXX+ [selon leurs maisons paternelles] (...)
- 1Ch 24: 6 Et Shema'-Yâh, fils de Nethan-'El, le scribe d'entre les léwites, les a inscrits,  
en présence du roi et des chefs et de Çâdôq, le prêtre,  
et de 'A'hi-Melekh, fils de 'Èb-Yâthâr  
et des chefs des maisons paternelles des prêtres et des léwites  
une maison paternelle étant attribuée à Ele-'Âzâr  
et (une maison paternelle) étant attribuée à Yîthâmâr.
- 1Ch 27:34 וְאַחֲרַי אַחִיתָּפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן-בְּנִיָּהוּ וְאַבִּיתָר וְשָׂר-צָבָא לְמֶלֶךְ יוֹאָב:
- 1Par 27:34 καὶ μετὰ τοῦτον Αχιτοφελ ἐχόμενος Ιωδαε ὁ τοῦ Βαναιου καὶ Αβιαθαρ,  
καὶ Ιωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.
- 1Ch 27:33 Et 'A'hi-Tophèl (était) conseiller du roi ÷  
et 'Houshaï, le 'Arkîte [≠ Chousi ], (était) [+ premier ] ami du roi.
- 1Ch 27:34 Et après 'A'hi-Tophèl, Yehô-Yâdâ', fils de Benâ-Yâhou, et 'Eb-Yâthâr ÷  
et, chef de l'armée du roi, Yô'âb.

Mc 2:26 πὼς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἄβιαθάρ ἀρχιερέως  
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,  
οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,  
καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid  
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?

Mc 2:26 Comment il est entré dans la Maison de Dieu aux jours de Ἐβ-Υᾶθᾶρ le grand-prêtre  
et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres  
et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.